

THE OLD MAN WHO WENT UP IN THE SKY

Free Translation

He was the one who a king vulture brought.

They ate fruits. They ate sweet fruits. They cut down a *bowi* tree with fruits. He was eating the fruits of the *bowi* tree that they had cut down.

They yelled when they cut the *bowi* tree down. They yelled. They said, "Yee." The *bowi* tree fell.

Along with the women, they ate the fruits.

"They are eating fruits that are really good to eat. You are eating fruits that are really good to eat. You go on ahead. I'm going to eat more fruits." He brought misfortune on himself.

A spirit, who was not a king vulture, turned himself into a vulture, and came after him. He was a spirit.

After everyone left, he was left alone, picking up the *bowi* fruits. He was about to say, "They left lots of good fruits on the ground when they left," when the vulture came to where he was.

"What are you doing?"

"What do you mean, what am I doing? I'm eating the fruits that they knocked on the ground."

"I took a long time to make the fruits, and you destroyed them. See my place."

"I don't want to see your place. I don't want to cry out with fear."

"You won't cry out. It's the same as where we are standing here. Don't refuse. You should see it."

"If you take me, I will yell." He sat there on the ground, refusing.

The vulture put him on his back. He looked all around. There was a clearing. He took off with him in the clearing. Fofofofofof, his wings could be heard as he went off. The old man lay on the vulture's back. He took the old man. He disappeared with him into his hole in the sky.

Their perch was very smooth, the perch of the vultures.

"Grandpa, sit down. Sit there. It's where we sit. It is wood."

He didn't say anything. He looked all around. He listened to the vultures talking. "Hii hii hii hii," the vultures said.

"You leave me alone."

"They are asking you a question. 'Is that something rotten over there?' they are saying," he said, the one who had taken him.

"No."

"He says no."

The female spirit cut up the *bahama* fish. He brought a stinger of the fish back.

The vulture's mother called her, Nemeharaha. They used to say her name. Her name was Nemeharaha. She brought food for the old man, *siraba* fish, in a ceramic pot. There is a ceramic pot in the sky. The sky has a side facing down.

"Nemeharaha, Nemeharaha," she said.

"What?" she said.

"Give some food to the old man. He came here because he is hungry," she said.

THE OLD MAN WHO WENT UP IN THE SKY

It was manioc mash. The pot was full, with manioc mash in the bottom, and boiled fish on top. There are *siraba* fish in the sky. The sky has a side facing down.

"Don't give food to my grandfather. I will eat the fish. My grandfather has eaten."

"I won't eat your food. Let your food be," the old man said. "I have already eaten."

The vulture ate her food. He ate her food, and then took the pot back.

"We ate the fish. We are going," he said.

"Go ahead. Take him."

The perch was slippery, and the old man was afraid.

"Grandfather, I will put you on my back again. I am taking you home."

So he took him back. "Hold on tightly to my armbands. Keep your eyes closed. I'm about to take off," he said.

He was carrying the *bahama* stinger, but his *bahama* stinger got lost.

He was ready. Boto, ooo, ooo, he came down. He came down fast with the old man. It's the story about him.

"Whew."

The old man fell when the vulture landed with him. He turned around and faced him. The old man lay on the ground because of him.

He was out of breath. He came home. The one who had been rough with him went away.

"He scared me."

"He scared me, too," he said, the one who had been rough with him.

"My *bahama* stinger got lost," he said.

"Whew, I'm going home."

"All right, go home."

The vulture went away. The old man went home. He had been treated rough.

The old man went home. "Whew, the fruits that you chopped down caused problems for me, and now I have come back. The spirit was rough with me, and he has gone away. I wanted you to see the *bahama* stinger, but it got lost, after you cut down the *bowi* tree that caused problems for me."

Then they criticized him. "You were left lying on the ground by yourself, and the spirit took you away."

"I was about to come back. I was ready, and then the spirit surprised me," he said.

He spoke, telling the story after coming back. "The women brought boiled *siraba* fish. The spirit wouldn't let me eat the boiled *siraba* fish. It was rough with me. The boiled *siraba* fish filled the pot," he said.

Interlinear Presentation

1	<i>Efe</i>	<i>ama</i>	<i>namata</i>		<i>boko sawi</i>
	efe	ama	na.NOM+M	-mata	boko sawi
	this+M	be	AUX	FP.N+M	king vulture
	dem	vc	aux		nm

hekamematamonaha
hi- ka- ka -ma -himata -mona -ha
OC COMIT go/come back FP.N+M REP+M DUP
vt

'He was the one who a king vulture brought.'

THE OLD MAN WHO WENT UP IN THE SKY

2 *Faya awa boni me yoyome nawaha*
 faya awa boni me yo- yome na -waha
 so tree fruit+F 3PL.S DUP swallow AUX change
 conj nf pn pron vt aux

tohemetemoneke fahi awa boni sinari me boto
 to- ha -hemete -mone -ke fahi awa boni sina -ri me boto
 CH AUX FP.N+F REP+F DECL+F then tree fruit+F be sweet PN 3PL.S eat
 aux dem nf pn pn pron vt

nabone mati
 na -habone mati
 AUX INT+F 3PL.S
 aux pron
 'They ate fruits. They ate sweet fruits.'

3 *Faya bowi me ka hikane bowi me ka*
 faya bowi me kaa hi- ka- na+M bowi me kaa
 so tree sp 3PL.S chop OC COMIT AUX tree sp 3PL.S chop
 conj nm pron vt aux nm pron vt

hikane ra yome nematamonaka me
 hi- ka- na+M ra yome na -himata -mona -ka me
 OC COMIT AUX O swallow AUX FP.N+M REP+M DECL+M 3PL.S
 aux prt vt aux pron

hekanakosahari
 hi- ka- kana -kosa -haari
 OC COMIT leave middle IP.E+M
 vt
 'They cut down a *bowi* tree with fruits. He was eating the fruits of the *bowi* tree that they had cut down.'

4 *Me ye kawahemetemone bowi me ka*
 me yee ka- na -waha -hemete -mone bowi me kaa
 3PL.S yell COMIT AUX change FP.N+F REP+F tree sp 3PL.S chop
 pron vi aux nm pron vt

kana mati
 ka- na+F mati
 COMIT AUX 3PL.S
 aux pron
 'They yelled when they cut the *bowi* tree down.'

5 *Me ye kawahemetemone ahi*
 me yee ka- na -waha -hemete -mone ahi
 3PL.S yell COMIT AUX change FP.N+F REP+F then
 pron vi aux dem
 'They yelled.'

6 *Yee me ati nemetemone me amani ahi*
 yee me ati na -hemete -mone me ama -ni ahi
 (sound of yelling) 3PL.S say AUX FP.N+F REP+F 3PL.S SEC BKG+F then
 interj pron vt aux pron sec dem
 'They said, "Yee."'

7 *Bowi tokasonematamonane*
 bowi to- ka- sona -himata -mona -ne
 tree sp CH COMIT fall FP.N+M REP+M BKG+M
 nm vi
 'The *bowi* tree fell.'

THE OLD MAN WHO WENT UP IN THE SKY

8 *Faya me ye kawaha me fanawi ya me taba*
 faya me yee ka- na -waha+F me fanawi ya me taba+F
 so 3PL.S yell COMIT AUX change women ADJU 3PL.S be together
 conj pron vi aux nf prt pron vi

me boto hinematamona ahi
 me boto hi- na -himata -mona ahi
 3PL.S eat OC AUX FP.N+M REP+M then
 pron vt aux dem

"They yelled. Along with the women, they ate the fruits."

9 *Me boto hinematamonaka ahi*
 me boto hi- na -himata -mona -ka ahi
 3PL.S eat OC AUX FP.N+M REP+M DECL+M then
 pron vt aux dem

"They ate them."

10 *Me boto hine Yama boto ni eeto raba*
 me boto hi- na+M , yama boto na.NFIN e- eheto na -raba
 3PL.S eat OC AUX thing eat AUX DUP be good AUX a bit
 pron vt aux nf result aux vi aux

ra me boto nine nini
 na -ra+F me boto na -ne na.NOM+F -ni
 AUX NEG 3PL.S eat AUX CONT+F AUX IP.N+F
 aux pron vt aux aux

"They ate them. "They are eating fruits that are really good to eat."

11 *Yama boto ni eeto raba ra te boto*
 yama boto na.NFIN e- eheto na -raba na -ra+F tee boto
 thing eat AUX DUP be good AUX a bit AUX NEG 2PL.S eat
 nf result aux vi aux aux aux pron vt

nine nini
 na -ne na.NOM+F -ni
 AUX CONT+F AUX IP.N+F
 aux aux

"You are eating fruits that are really good to eat."

12 *Te tai toama*
 tee tai to- ha -ma
 2PL.S be ahead CH AUX back
 pron vi aux

"You go on ahead."

13 *Te tai toama*
 tee tai to- ha -ma
 2PL.S be ahead CH AUX back
 pron vi aux

"You go on ahead."

14 *Yama boto omatibe*
 yama boto o- na -mata -be
 thing eat 1SG.S AUX short time IMMED+F
 nf vt aux

"I'm going to eat more fruits."

THE OLD MAN WHO WENT UP IN THE SKY

15 *Yama boto omatibeya*
 yama boto o- na -mata -be -ya
 thing eat 1SG.S AUX short time IMMED+F now
 nf vt aux

"I'm going to eat more fruits."

16 *Te tai toamahi hiwa*
 tee tai to- ha -ma -hi hiwa
 2PL.S be ahead CH AUX back IMP+F 3SG.REFL.M
 pron vi aux pron

yokohibana

yoko -hibana
 bring misfortune on FUT+M
 vt

"You go on ahead." He brought misfortune on himself.'

17 *Boko sawi amare boko sawi hiwa tonihe*
 boko sawi ama -ra+M boko sawi hiwa to- niha- ha+M
 king vulture be NEG king vulture 3SG.REFL.M CH CAUS be
 nm vc nm pron vd

hekamematamonane

hi- ka- ka -ma -himata -mona -ne inamati
 OC COMIT go/come back FP.N+M REP+M BKG+M spirit
 vt nm

'A spirit, who was not a king vulture, turned himself into a vulture, and came after him.'

18 *Inamati inamatimatamonaka*
 inamati inamati -mata -mona -ka
 spirit spirit FP.N+M REP+M DECL+M
 nm nm

'He was a spirit.'

19 *Yama fawa tonakosi ya towitakose bowi*
 yama fawa to- na -kosa.NOM+F ya to- ita -kosa+M bowi
 thing disappear CH AUX middle ADJU CH sit middle tree sp
 nf vi aux prt vi nm

yabahari

yaba -haari
 pick up IP.E+M
 vt

'After everyone left, he was left alone, picking up the *bowi* fruits.'

20 *Yama boto ni eeto raba ra me katoma*
 yama boto na.NFIN e- eheto na -raba na -ra+F me katoma+F
 thing eat AUX DUP be good AUX a bit AUX NEG 3PL.S damage
 nf result aux vi aux aux aux pron vt

me tokomine ati nebona ni ya
 me to- ka -ma -ne ati na -hibona ni ya
 3PL.S away go/come back CONT+F say AUX INT+M to ADJU
 pron vi vt aux prt prt

fotokimatamonane

foto -kI -himata -mona -ne
 appear coming FP.N+M REP+M BKG+M
 vi

'He was about to say, "They left lots of good fruits on the ground when they left," when he came to where he was.'

THE OLD MAN WHO WENT UP IN THE SKY

21 *Aa* , *himata ebe* ?
 aa , himata ebe
 (pause) what? purpose
 interj interrog vt

"What are you doing?"

22 *Himata ebe ori*
 himata ebe o- na -ra.NOM+F
 what? purpose 1SG.S AUX NEG
 interrog vt aux

"What do you mean, what am I doing?"

23 *Yama boni me hikatoma boni boto one*
 yama boni me hi- katoma+F boni boto o- na -ne
 thing fruit+F 3PL.S OC damage fruit+F eat 1SG.S AUX CONT+F
 nf pn pron vt pn vt aux

o

o-
 1SG.S
 prt

"I'm eating the fruits that they knocked on the ground."

24 *Yama boni nawahateha te katomine*
 yama boni nawaha -tee+F tee katoma -ne
 thing fruit+F take a long time HAB 2PL.S damage CONT+F
 nf pn vi pron vt

nini

na.NOM+F -ni
 AUX IP.N+F
 aux

"I took a long time to make the fruits, and you destroyed them."

25 *Te katomine nini*
 tee katoma -ne na.NOM+F -ni
 2PL.S damage CONT+F AUX IP.N+F
 pron vt aux

"You destroyed them."

26 *Otaboro tiwamata*
 o- taboro ti- awa -mata
 1SG.POSS place 2SG.S see short time
 pn vt

"See my place."

27 *Titaboro owa*
 ti- taboro o- awa
 2SG.POSS place 1SG.S see
 pn vt

"I don't want to see your place."

28 *E okariya*
 ee o- ka- na -ra -yahi
 yell 1SG.S COMIT AUX NEG DIST.IMP+F
 vi aux

"I don't want to cry out with fear."

THE OLD MAN WHO WENT UP IN THE SKY

29 *E tikaraba tiwa awine tini*
 ee ti- ka- na -ra -haba tiwa awine ti- ni
 yell 2SG.S COMIT AUX NEG FUT+F 2SG.S seem+F 2SG.S BKG+F
 vi aux pron sec prt

"You won't cry out."

30 *Fara nima na ya e yoro nine haro*
 fara nima na+F ya ee yoro na -ne haaro
 same+F like AUX ADJU 1IN.S stand AUX CONT+F that one+F
 dem prt aux prt pron vi aux dem

"It's the same as where we are standing here."

31 *Owa tinabirima tinahi*
 owa ti- na- ahaba -rima ti- na -hi
 1SG.O 2SG.S CAUS end NEG.IMP+F 2SG.S AUX IMP+F
 pron vt aux

"Don't refuse."

32 *Yama tiwibeya ati nematamonahane*
 yama ti- awa -be -ya ati na -himata -mona -ha -ne
 thing 2SG.S see IMMED+F now say AUX FP.N+M REP+M DUP BKG+M
 nf vt vt aux

"You should see it."

33 *Owa tekama e okobe*
 owa ti- to- ka- ka -ma ee o- ka- na -be
 1SG.O 2SG.S away COMIT go/come back yell 1SG.S COMIT AUX IMMED+F
 pron vt vi aux

"If you take me, I will yell."

34 *Faya hiwa kayawe ite weye*
 faya hiwa ka- yawa+M ita+M weye
 so 3SG.REFL.M COMIT be upset sit carry
 conj pron vt vi vt

himisematamonaka

hi- na -misa -himata -mona -ka
 OC AUX up FP.N+M REP+M DECL+M
 aux

'He sat there on the ground, refusing. He put him on his back.'

35 *Faya weye himisa hikane*
 faya weye hi- na -misa hi- -kane
 so carry OC AUX up OC ?+M
 conj vt aux prt

'He put him on his back.'

36 *Noko totokikima kane ahi yama hoti howa*
 noko to- to- ka -kima na -kane ahi yama hoti howa
 eye+M DUP away go/come two AUX ?+M then thing hole+F be open
 pn vi aux dem nf pn vi

toni ya
 to- na.NOM+F ya
 CH AUX ADJU
 aux prt

'He looked all around. There was a clearing.'

THE OLD MAN WHO WENT UP IN THE SKY

37 *Yama hoti howa toni ya yana hikana*
 yama hoti howa to- na.NOM+F ya yana hi- ka- na
 thing hole+F be open CH AUX ADJU start OC COMIT AUX
 nf pn vi aux prt vi aux

hikane ahi
 hi- -kane ahi
 OC ?+M then
 prt dem

'He took off with him in the clearing.'

38 *Fo fofofo fofofo fofofo efe moni tokomakane ahi*
 fo fofofo fofofo fofofo efe moni to- ka -ma -kane ahi
 sound sound sound sound wing+M sound away go/come back ?+M then
 pn pn vi dem

'Fofofofofof, his wings could be heard as he went off.'

39 *Iti bote iti bote forefore*
 iti bote iti bote fore- forI
 grandfather old grandfather old DUP lie on top
 nm adj nm adj vi

nawaharekane fe bari ya
 na -wahaI -kane fee bari ya
 AUX all over ?+M 3SG.POSS back ADJU
 aux pron pn prt

'The old man lay on his back.'

40 *Iti bote towakamematamona ahi*
 iti bote to- ka- ka -ma -himata -mona ahi
 grandfather old away COMIT go/come back FP.N+M REP+M then
 nm adj vt dem

'He took the old man.'

41 *Yama fara hoti hotone wanatino yokana ya*
 yama fara hoti hotone wana -tee.NOM -no yokana ya
 thing same+F hole+F hole+M be attached HAB IP.N+M true ADJU
 nf dem pn pn vi adj prt

fe fawa tokowitematamona amaka ahi
 fee fawa to- ka- na -witI -himata -mona ama -ka ahi
 3SG.O disappear away COMIT AUX out FP.N+M REP+M SEC DECL+M then
 pron vi aux sec dem

'He disappeared with him into his hole in the sky.'

42 *Me awe me awe isoisori*
 me awe me awe iso- iso -ri
 3PL.POSS wood+F 3PL.POSS wood+F DUP be slippery DISTR
 pron pn pron pn vi

boko sawi me awe me me nanahori
 boko sawi me awe me me na- naho -rI
 king vulture 3PL.POSS wood+F 3PL 3PL.POSS DUP stand raised surface
 nm pron pn pron pron pn

'Their perch was very smooth, the perch of the vultures.'

43 *Iti tiwitare*
 iti ti- ita -rI
 grandfather 2SG.S sit raised surface
 nm vi

THE OLD MAN WHO WENT UP IN THE SKY

"Grandpa, sit down."

44 *Tiwitare* *aya*
 ti- ita -rI aya
 2SG.S sit raised surface there
 vi dem

"Sit there."

45 *Ota naori nofi ka yama ama ha*
 otaa naho -rI nofa.NOM+F ka yama ama haa
 1EX.S sit raised surface recently which thing be DEM
 pron vi prt prt nf vc dem

"It's where we sit."

46 *Awa ama ha*
 awa ama haa
 wood be DEM
 nf vc dem

"It is wood."

47 *Ati watarematamonahane*
 ati wata -ra -himata -mona -ha -ne
 voice exist NEG FP.N+M REP+M DUP BKG+M
 pn vi

'He didn't say anything.'

48 *Ati watare noko totokikima ne boko sawi*
 ati wata -ra+M noko to- to- ka -kima na+M boko sawi
 voice exist NEG eye+M DUP away go/come two AUX king vulture
 pn vi pn vi aux nm

me ati ra mitematamonane
 me ati ra mita -himata -mona -ne
 3PL.POSS voice O hear FP.N+M REP+M BKG+M
 pron pn prt vt

'He didn't say anything. He looked all around. He listened to the vultures talking.'

49 *Hii hii hii hii boko sawi me ati na me Aa*
 hii hii hii hii boko sawi me ati na+F me aa
 sound sound sound sound king vulture 3PL.S say AUX 3PL.S (pause)
 nm pron vt aux pron interj

owa te awaraba na
 owa tee awaraba na
 1SG.O 2PL.S leave alone AUX
 pron pron vt aux

"Hii hii hii hii," the vultures said. "You leave me alone."

50 *Tiwa me aate nineni*
 tiwa me a- ate na -ne -ni
 2SG.O 3PL.S DUP ask AUX CONT+F BKG+F
 pron pron vt aux

"They are asking you a question."

51 *Yama bata homari fa ya ? me ati*
 yama bata+F homa -ra.NOM+F faa ya me ati
 thing be rotten lie on ground NEG that ADJU 3PL.S say
 nf vi vi dem prt pron vt

THE OLD MAN WHO WENT UP IN THE SKY

nineni na -ne -ni AUX CONT+F BKG+F aux	ati ati say vt	nematamonaha na -himata -mona -ha AUX FP.N+M REP+M DUP aux	fare fare same+M dem	fe fee 3SG.O pron
--	--------------------------------	--	--------------------------------------	-----------------------------------

towakamahari
to- ka- ka -ma -haari
away COMIT go/come back IP.E+M
vt

"'Is that something rotten over there?' they are saying," he said, the one who had taken him.'

52 **Yama homihiri**
yama homa -hiri
thing lie on ground NEG+F
nf vi

"'No.'"

53 **Yama homihirimonehe**
yama homa -hiri -mone -he
thing lie on ground RP.E+M REP+F DUP
nf vi

"'He says no.'"

54 Bama me bama me bama mera inamati bobi bahama me bahama me bahama mera inamati bobi fish sp 3PL fish sp 3PL fish sp 3PL.O spirit slit nm pron nm pron nm pron nf vt
--

nemetemonehe na -hemete -mone -he AUX FP.N+F REP+F DUP aux	yokohori yokohori stinger pn	yokohori yokohori stinger pn	tama tama hold onto vt
--	--	--	--

hinamebanoho
hi- na -ma -hiba -no -ho
OC AUX back FUT+M IP.N+M DUP
aux

'The female spirit cut up the *bahama* fish. He brought a stinger back.'

55 Mati mati 3SG.POSS.mother nf	ha haa call vt	hinemetemone hi- na -hemete -mone OC AUX FP.N+F REP+F aux	Nemeharaha Nemeharaha (woman's name) npropf
---	--------------------------------	---	---

'His mother called her, Nemeharaha.'

56 Ini me hihiri hiamaro ini me hi- hiri hi- to- ha -hamaro name+F 3PL.S DUP say OC CH AUX FP.E+F pn pron vt aux
--

'They used to say her name.'

57 Ini Nemeharaha ini Nemeharaha name+F (woman's name) pn npropf	tohineke to- ha -ne -ke CH be CONT+F DECL+F vc
--	--

'Her name was Nemeharaha.'

THE OLD MAN WHO WENT UP IN THE SKY

58 *Iti* *bote* *tefebona* *kakiemetemonehe*
 iti bote tefe -bona ka- ka -kI -hemete -mone -he
 grandfather old food+M INT+M COMIT go/come coming FP.N+F REP+F DUP
 nm adj pn vt

siraba *harorawaha* *yiwa tebe* *ya*
 siraba haro -rawa -ha yiwaha tebe ya
 fish sp be boiled F.PL DUP ceramic pot ADJU
 nf vi nf prt

'She brought food for the old man, *siraba* fish, in a ceramic pot.'

59 *Yiwa tebe* *kiha* *ra* *bakorisineni*
 yiwaha tebe kiha+F ra bako -risa -ne -ni
 ceramic pot have 0 be concave down CONT+F BKG+F
 nf vt prt vi

'There is a ceramic pot in the sky. It [the sky] has a side facing down.'

60 *Nemeharaha* , *Nemeharaha* *ati* *nemetemone*
 Nemeharaha Nemeharaha ati na -hemete -mone
 (woman's name) (woman's name) say AUX FP.N+F REP+F
 npropf npropf vt aux

""Nemeharaha, Nemeharaha," she said.'

61 *Haa* *ati* *nemetemonehe*
 haa ati na -hemete -mone -he
 huh? say AUX FP.N+F REP+F DUP
 interj vt aux

""What?" she said.'

62 *Iti* *bote* *tinatafahi*
 iti bote ti- na- tafa -hi
 grandfather old 2SG.S CAUS eat IMP+F
 nm adj vt

""Give some food to the old man.""

63 *Fimimako* *kakene* *ati*
 fimi -mako ka -kI -ne ati
 be hungry for this reason+M go/come coming BKG+M say
 vi vi vt

nemetemonehe
 na -hemete -mone -he
 AUX FP.N+F REP+F DUP
 aux

""He came here because he is hungry," she said.'

64 *Iyawa* *iyawa* *iyawamete* *awineke*
 iyawa iyawa iyawa -mete awine -ke
 manioc mash manioc mash manioc mash FP.N+F seem+F DECL+F
 nf nf nf sec

'It was manioc mash.'

65 *Iyawa* *ya* *aba* *me* *haro* *yowamisemetemone*
 iyawa ya aba me haro.NFIN yowa -misa -hemete -mone
 manioc mash ADJU fish 3PL.S be boiled reach up FP.N+F REP+F
 nf prt nm pron vi vi

THE OLD MAN WHO WENT UP IN THE SKY

sirabarawaha

siraba -rawa -ha
fish sp F.PL DUP
nf

'The pot was full, with manioc mash in the bottom, and boiled fish on top.'

66 *Siraba kiha ra bakorisineni*

siraba kiha+F ra bako -risa -ne -ni
fish sp have O be concave down CONT+F BKG+F
nf vt prt vi

'There are *siraba* fish in the sky. The sky has a side facing down.'

67 *Okiti*

o- ka iti *te* *natafariya*
tee na- tafa -ra -yahi
1SG.POSS POSS grandfather 2PL.S CAUS eat NEG DIST.IMP+F
nm pron vt

'''Don't give food to my grandfather.'''

68 *Aba me okobabanani*

aba me o- kaba -habana -ni
fish 3PL.O 1SG.S eat FUT+F BKG+F
nm pron vt

'''I will eat the fish.'''

69 *Okiti*

o- ka iti *tafaharene*
tafa -hare -ne
1SG.POSS POSS grandfather eat IP.E+M BKG+M
nm vi

'''My grandfather has eaten.'''

70 *Te tefe okobene*

tee tefe o- kaba -hene
2PL.POSS food 1SG.S eat IRR+F
pron pn vt

'''I won't eat your food.'''

71 *Te tefe hine nani iti bote ati*

tee tefe hine na -hani iti bote ati
2PL.POSS food only exist IP.N+F grandfather old say
pron pn pron vi nm adj vt

nabisematamona

na -bisa -himata -mona
AUX also FP.N+M REP+M
aux

'''Let your food be,' the old man said.'

72 *Otafara*

o- tafa -hara o-
1SG.S eat IP.E+F 1SG.S
vi prt

'''I have already eaten.'''

73 *Tafe hikabemetemonekene*

tafe hi- kaba -hemete -mone -ke -ne
food+F OC eat FP.N+F REP+F DECL+F
pn vt

'He ate her food.'

THE OLD MAN WHO WENT UP IN THE SKY

74 *Tafe hikaba yiwa towakamematamona ahi*
 tafe hi- kaba+F yiwa to- ka- ka -ma -himata -mona ahi
 food+F OC eat pot away COMIT go/come back FP.N+M REP+M then
 pn vt nf vt dem

'He ate her food, and then took the pot back.'

75 *Aba me ota kabahara*
 aba me otaa kaba -hara
 fish 3PL.O 1EX.S eat IP.E+F
 nm pron pron vt

""We ate the fish.""

76 *Aba me ota kabaharani*
 aba me otaa kaba -hara -ni
 fish 3PL.O 1EX.S eat IP.E+F BKG+F
 nm pron pron vt

""We ate the fish.""

77 *Ota towakamibana ati nematamonaha*
 otaa to- ka- ka -ma+F -bana ati na -himata -mona -ha
 1EX.S away COMIT go/come back FUT say AUX FP.N+M REP+M DUP
 pron vi vt aux

""We are going," he said.'

78 *Te towakama*
 tee to- ka- ka -ma
 2PL.S away COMIT go/come back
 pron vi

""Go ahead.""

79 *Tekamaho*
 ti- to- ka- ka -ma -ho
 2SG.S away COMIT go/come back IMP+M
 vt

""Take him.""

80 *Yama , awa isoiso raba ra iti bote*
 yama , awa iso- iso na -raba na -ra+F iti bote
 thing wood DUP be slippery AUX a bit AUX NEG grandfather old
 nf nf vi aux aux nm adj

habo sisi tori kane ahi
 habo si- sii to- na -rI.NOM na -kane ahi
 courage+M DUP stand CH AUX raised surface AUX ?+M then
 pn vi aux aux dem

'The perch was slippery, and the old man was afraid.'

81 *Iti , iti tiwa weye onamibeya*
 iti , iti tiwa weye o- na -ma -be -ya
 grandfather grandfather 2SG.O carry 1SG.S AUX back IMMED+F now
 nm nm pron vt aux

""Grandfather, I will put you on my back again.""

82 *Tiwa owakama ama oni*
 tiwa o- to- ka- ka -ma+F ama oni
 2SG.O 1SG.S away COMIT go/come back SEC 1SG.S BKG+F
 pron vi sec prt

THE OLD MAN WHO WENT UP IN THE SKY

"I am taking you home."

83 *Faya* *hekamematamona* *fahi*
 faya hi- to- ka- ka -ma -himata -mona fahi
 so OC away COMIT go/come back FP.N+M REP+M then
 conj vt dem

'So he took him back.'

84 *Oko* *kanamo* *mowari* *tama* *kani*
 o- ka kanamo mowari tama ka- na.NFIN
 1SG.POSS POSS armband cotton hold onto COMIT AUX
 prt nf pn vt aux

tikitiya

ti- kita -yahi
 2SG.S be strong DIST.IMP+F
 vi

"Hold on tightly to my armbands."

85 *Tinoko* *amo* *kawi* *niyahi*
 ti- noko amo ka- na -wi na -yahi
 2SG.POSS eye sleep COMIT AUX steadily AUX DIST.IMP+F
 pn vi aux aux

"Keep your eyes closed."

86 *Era* *wati* *okini*
 era wati o- ka- na -ni
 1IN.O plan against 1SG.S COMIT AUX BKG+F
 pron vt aux

"I'm about to take off."

87 *Era* *wati* *okini* *ati* *ne* *ya* *bama*
 era wati o- ka- na -ni ati na.NOM+M ya bama
 1IN.O plan against 1SG.S COMIT AUX BKG+F say AUX ADJU fish sp
 pron vt aux vt aux prt nm

yokohori *tama* *hinaka* *bama* *yokohori* *fawa*
 yokohori tama.LIST hinaka bama yokohori fawa
 stinger hold onto 3SG.POSS fish sp stinger disappear
 pn vt pron nm pn vi

nebanoho

na -hiba -no -ho
 AUX FUT+M IP.N+M DUP
 aux

"I'm about to take off," he said. He was carrying the *bahama* stinger, but his *bahama* stinger got lost.'

88 *Faya* *yana* *tonematamona* *ahi*
 faya yana to- na -himata -mona ahi
 so start CH AUX FP.N+M REP+M then
 conj vi aux dem

'He was ready.'

89 *Boto* *ooo* *ooo* *kisamakane* *ahi*
 boto ooo ooo ka -risa -ma -kane ahi
 sound sound sound go/come down back ?+M then
 vi dem

'Boto, ooo, ooo, he came down.'

THE OLD MAN WHO WENT UP IN THE SKY

99 *Tokomematamonaka* *fari* *fe* *katomari*
to- ka -ma -himata -mona -ka faari fee katoma -haari
away go/come back FP.N+M REP+M DECL+M that one+M 3SG.O attack IP.E+M
vi dem pron vt

'The one who had been rough with him went away.'

100 *Owa e niwahi*
owa ee niha- na -waha.NOM+F
1SG.O yell CAUS AUX change
pron vi aux

""He scared me.""

101 *Owa e nibisi*
owa ee niha- na -bisa.NOM+F
1SG.O yell CAUS AUX also
pron vi aux

""He scared me, too.""

102 *Owa e nibisi ati kane ahi fe*
owa ee niha- na -bisa.NOM+F ati na -kane ahi fee
1SG.O yell CAUS AUX also say AUX ?+M then 3SG.O
pron vi aux vt aux dem pron

katomari
katoma -haari
attack IP.E+M
vt

""He scared me, too," he said, the one who had been rough with him.'

103 *Oko bama yokohori fawa ne*
o- ka bahama yokohori fawa na+M
1SG.POSS POSS fish sp stinger disappear AUX
prt nm pn vi aux

""My bahama stinger got lost.""

104 *Oko bama yokohori fawa ne ati*
o- ka bahama yokohori fawa na+M ati
1SG.POSS POSS fish sp stinger disappear AUX say
prt nm pn vi aux vt

nematamonahane
na -himata -mona -ha -ne
AUX FP.N+M REP+M DUP BKG+M
aux

""My bahama stinger got lost," he said.'

105 *Hoo okomakibone*
hoo o- to- ka -makI.NOM -bone
whew 1SG.S away go/come following INT+F
interj vi

""Whew, I'm going home.""

106 *Ee tikamakiya*
ee ti- to- ka -makI -yahi
yes 2SG.S away go/come following DIST.IMP+F
interj vi

""All right, go home.""

THE OLD MAN WHO WENT UP IN THE SKY

107 *Tokomawahematamonaha*

to- ka -ma -waha -himata -mona -ha
away go/come back change FP.N+M REP+M DUP
vi

'He went away.'

108 *Tokomematamonaka*

to- ka -ma -himata -mona -ka ahi
away go/come back FP.N+M REP+M DECL+M then
vi dem

'He went away.'

109 *Iti* *bote* *towakamakimatamonahane*

iti bote to- ka- ka -makI -himata -mona -ha -ne
grandfather old away COMIT go/come following FP.N+M REP+M DUP BKG+M
nm adj vi

me *hikatamahari*

me hi- katoma -haari
3PL.S OC attack IP.E+M
pron vt

'The old man went home. He had been treated rough.'

110 *Iti* *bote* *towakamaki*

iti bote to- ka- ka -makI+M *Hoo* , *awa* *boni*
grandfather old away COMIT go/come following whew tree fruit+F
nm adj vi interj nf pn

te *ka* *kanani* *owa* *yokoha*
tee kaa ka- na -hani owa yoko+F
2PL.S chop COMIT AUX IP.N+F 1SG.O bring misfortune on
pron vt aux pron vt

okomakine *o*
o- ka -makI -ne o-
1SG.S go/come following CONT+F 1SG.S
vi prt

'The old man went home. "Whew, the fruits that you chopped down caused problems for me, and now I have come back."

111 *Inamati* *owa* *katome* *tokome* *ahi*

inamati owa katoma+M to- ka -ma.NOM+M ahi
spirit 1SG.O attack away go/come back there
nm pron vt vi dem

""The spirit was rough with me, and he has gone away.""

112 *Bama* *yokohori* *te* *awebona* *one* *yokohori*

bahama yokohori tee awa -hibona ati o- na+M yokohori
fish sp stinger 2PL.S see INT+M say 1SG.S AUX stinger
nm pn pron vt vt pn

fawa *ne* , *bowi* *owa* *yokohiba* *te* *ka*
fawa na+M bowi owa yoko -hiba tee kaa
disappear AUX tree sp 1SG.O bring misfortune on FUT+M 2PL.S chop
vi aux nm pron vt pron vt

kanani *te*
ka- na -hani tee
COMIT AUX IP.N+F 2PL.S
aux pron

""I wanted you to see the *bahama* stinger, but it got lost, after you cut down the *bowi* tree that caused

THE OLD MAN WHO WENT UP IN THE SKY

problems for me."

113 *Faya me , me hora hinematamonane*
 faya me , me hora hi- na -himata -mona -ne
 so 3PL 3PL.S scold OC AUX FP.N+M REP+M BKG+M
 conj pron pron vt aux

'Then they criticized him.'

114 *Tiomakosi toe tira inamati tiwa*
 ti- to- homa -kosa to- ha ti- na -ra+F inamati tiwa
 2SG.S CH lie on ground middle CH AUX 2SG.S AUX NEG spirit 2SG.O
 vi aux aux nm pron

towakamawa nanoho
 to- ka- ka -ma -waha.CONT+M na.NOM+M -no -ho
 away COMIT go/come back change AUX IP.N+M DUP
 vt aux

""You were left lying on the ground by yourself, and the spirit took you away.""

115 *Okomakeabone yana onara oni*
 o- ka -makI -habone yana o- to- na -hara o- ni
 1SG.S go/come following INT+F start 1SG.S CH AUX IP.E+F 1SG.S BKG+F
 vi aux vi aux prt

""I was about to come back.""

116 *Yana ona inamati owa bata kanarene*
 yana o- to- na+F inamati owa bata ka- na -hare -ne
 start 1SG.S CH AUX spirit 1SG.O surprise COMIT AUX IP.E+M BKG+M
 vi aux nm pron vt aux

ati kane
 ati na -kane
 say AUX ?+M
 vt aux

""I was ready, and then the spirit surprised me," he said.'

117 *Hiyara , hiyara kaminamaki hiyarematamonahane*
 hiyara , hiyara kamina -makI+M hiyara -himata -mona -ha -ne
 story story tell following speak FP.N+M REP+M DUP BKG+M
 nf nf vt vi

'He spoke, telling the story after coming back.'

118 *Siraba haro me fanawi kakini*
 siraba haro.NFIN me fanawi ka- ka -kI -ni
 fish sp be boiled women COMIT go/come coming BKG+F
 nf vi nf vt

""The women brought boiled *siraba* fish.""

119 *Siraba haro okobabone , inamati owa kayawe*
 siraba haro.NFIN o- kaba -habone , inamati owa ka- yawa+M
 fish sp be boiled 1SG.S eat INT+F spirit 1SG.O COMIT be upset
 nf vi vt nm pron vt

owa katomawaha
 owa katoma -waha.CONT+M
 1SG.O attack change
 pron vt

""The spirit wouldn't let me eat the boiled *siraba* fish. He was rough with me.""

THE OLD MAN WHO WENT UP IN THE SKY

120 *Siraba haro yowamisarawaharani yiwa tebe ya*
 siraba haro.NFIN yowa -misa -rawa -hara -ni yiwaha tebe ya
 fish sp be boiled reach up F.PL IP.E+F BKG+F ceramic pot ADJU
 nf vi vi nf prt

ati nematamonahane
 ati na -himata -mona -ha -ne .
 say AUX FP.N+M REP+M DUP BKG+M
 vt aux

"The boiled *siraba* fish filled the pot," he said.'